Я выбрала лингвоспецифичное слово – «бранить» и неспецифичное – «ругать». Использовав английский параллельный корпус НКРЯ и различные меры разброса моделей перевода, я получила следующие данные:

1. Перевод слова «бранить»:

|  |  |
| --- | --- |
| **Перевод** | **Количество контекстов** |
| To complain | 1 |
| To scold | 19 |
| To quarrel | 2 |
| To chide | 5 |
| To criticize | 3 |
| To say bad things | 1 |
| To upbraid | 2 |
| To task | 1 |
| To denounce | 1 |
| To rail | 1 |
| To curse | 2 |
| To blame | 2 |
| To accuse | 1 |
| To abuse | 2 |
| To rate | 1 |
| To swear | 1 |

* Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода (to scold) к количеству различных моделей (16) – 19:16=1,2
* Средняя частота вхождений на одну модель – 45:16=2,8
* Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода (to scold) к частоте второй (to chide) – 19:5=3,8
* Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода (to scold) к общему количеству вхождений – 19:45=0,4

1. Перевод слова «ругать»:

|  |  |
| --- | --- |
| **Перевод** | **Количество контекстов** |
| To curse | 8 |
| To swear | 6 |
| To scold | 9 |
| To abuse | 10 |
| To blame | 4 |

* Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода (to abuse) к количеству различных моделей (5) – 10:5=2
* Средняя частота вхождений на одну модель – 37:5=7,4
* Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода (to abuse) к частоте второй (to scold) – 10:9=1,1
* Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода (to abuse) к общему количеству вхождений – 10:37=0,3

Слово «бранить» переводится на английский язык 16 различными способами, но большинство переводчиков отдают предпочтение глаголу «to scold». Средняя частота вхождений на одну модель относительно слова «ругать» мала, а отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй больше.

Если же посмотреть на показатели слова «ругать», то можно отметить, что оно переводится всего 5 различными способами, средняя частота на одну модель довольна большая, а отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй мало.

Значит, действительно, слово «ругать» является неспецифичным. А слово «бранить» лингвоспецифичное, но все же переводчики предпочитают переводить его на английский язык глаголом «to scold».